Jevto Milović

JEDNA POSJETA NJEGOŠU 1841. GODINE

U maju mjesecu 1841. bili su Njegoševi gosti na Cetinju poznati pruski botaničar dr. Wilhelm Ebel, ruski dvorski savjetnik Aleksandar Vladimirović Čevkin, ruski tajni savjetnik Dimitrije Knežević, carski ruski dvorski savjetnik Nikolaj Nadeždin, Ljudevit Gaj, Antun Mažuranić, brat pisca »Smrti Smail-age Čengijića« Ivana Mažuranića, i Vuk Karadžić.

To je bio po Ebelovu mišljenju za ondašnje malo Cetinje »jedan dotada nečuveni broj« stranaca.

Važno je saznati, kad su oyi visoki Njegoševi gosti došli u Crnu Goru i zbog čega.

Wilhelma Ebela privukla su u našu zemlju botanička istraživanja. On se pentrao po Crnoj Gori od 29. maja[1] do 9. juna 1841. Rezultate svojih tadašnjih botaničkih istraživanja iznio je docnije u svome putopisu »Zwölf Tage auf Montenegro«, koji je izdao u Königsbergu 1842.

U sporazumu s austrijskim državnim kancelarom K. W. L. Metternichom ruska vlada je poslala u avgustu 1839. u Kotor svoga izaslanika Aleksandra Vladimirovića Čevkina radi razgraničenja između Crne Gore i Austrije. Čevkin je povremeno odlazio iz Kotora Njegošu na Cetinje, da bi se s njim dogovarao o samom razgraničenju. Na taj se način Čevkin našao i ovoga puta na Cetinju.

26. maja 1841. došli su, prema izvještaju kotorskog okružnog poglavara Gabriela Ivačića[2] od 4. juna 1841. direktoru zadarske policije i vladinu savjetniku Augustu Martincu, parobrodom u Kotor Ljudevit

[1] Sve datume navodimo po novom kalendaru.

[2] Pismo Gabriela Ivačića od 4. juna 1841. g., direktoru zadarske policije Augustu Martincu, Zadar, Državni arhiv, Spisi Namjesništva za Dalmaciju 259 (busta X[a]. c. XII/5. 5. 1841).

Gaj, Antun Mažuranić, Vuk Karadžić, Dimitrije Knežević i Nikolaj Nadeždin. Ljudevit Gaj i Antun Mažuranić uputili su se, kako nam Ivačić javlja, iz Kotora na Cetinje 26. ili 28. maja 1841., a Vuk Karadžić, Dimitrije Knežević i Nikolaj Nadeždin dva dana kasnije.

Ljudevit Gaj i Antun Mažuranić došli su u Dalmaciju[3] i Crnu Goru radi proučavanja srpsko-hrvatskog jezika i »ilirske književnosti«. Oni su bez sumnje na svom putu imali u vidu i buđenje narodne svijesti i narodno jedinstvo.[4] Austrijske vlasti budno su pratile kretanje kroz Dalmaciju Ljudevita Gaja, Antuna Mažuranića, Vuka Karadžića, Dimitrija Kneževića i Nikolaja Nadeždina. 2. juna 1841. Gubernijalno predsjedništvo u Zadru zadužilo je sve dalmatinske okružne poglavare, da nadziru ove strance i da mu odmah dostave sve, što bi bilo od interesa u vezi s njima.[5]

Zadarska policija je ubrzo potom saznala, da je Gaj u Zadru razdijelio mnogim svojim poznanicima nekoliko primjeraka »ilirske pjesme« »Poziv u kolo ilirsko«, koju je sastavio Pavle Štoos i koja je štampana u Zagrebu. »Iako se ta pjesma odnosila samo na jezično ujedinjenje svih Južnih Slavena, čiji su jezici srodni«, austrijske su se vlasti ipak pribojavale, da bi ta pjesma mogla da izazove »nepotrebna uzrujavanja i da pojača uznemiravanja«, koja su već postojala u susjednim turskim pokrajinama. Ljudevit Gaj je u Zadru posjetio zamjenika dalmatinskog guvernera; njemu je predao jedno preporučeno pismo od generala Nugenta, jedan primjerak »naprijed spomenute ilirske pjesme«, »ilirski prijevod« izvještaja o putu kralja saksonskog Friedriha Augusta kroz Dalmaciju i Crnu Goru i oglas na »svoj ilirski rječnik«.[6]

Prema izvještaju Franceska Rossi-a Sabatinija od 13. juna 1841. okružnom dubrovačkom poglavaru baronu Karlu Roszneru, pod br. 106/p., Ljudevit Gaj, Antun Mažuranić, Vuk Karadžić, Dimitrije Knežević i Nikolaj Nadeždin razgovarali su na svome putu kroz Dalmaciju poglavito o »ilirskom jeziku«, o »ilirskoj književnosti« i nijesu se obazirali na političku podvojenost naroda, koji govori »ilirski«. Obavještenja, koja su tražili, odnosila su se samo na lokalne dijalekte, opisivanje mjesta i etimološke korjenove srpsko-hrvatskog jezika. Na Korčuli su Ljudevit Gaj i Antun Mažuranić posjetili predsjednika opštine Matiju Kapora, da bi pregledali njegovu zbirku starih i numizmatičnih predmeta. Kapor im je poklonio za uspomenu rukopis na »ilirskom jeziku« fantastične drame

[3] Prema izvještaju Giuseppe-a Ursića od 13. jula 1841. Giovanni-u Naveršnigu stigli su iz Hrvatske u Obrovac 17. maja 1841 g. Dimitrije Knežević, Nikolaj Nadeždin, Ljudevit Gaj, Antun Mažuranić i Vuk Karadžić. [Zadar, Državni arhiv, Spisi Namjesništva za Dalmaciju 259 (b. X^a. c. XII/5. 5. 1841)].

[4] Poznato je, da su Ivan i Antun Mažuranić još 1839. slali u Bosnu svoga brata Matiju, koji je u svom spisu »Pogled u Bosnu« (1842) prikazao na jezovit način život tamošnjih hrišćana.

[5] Koncept pisma Gubernijalnog predsjedništva od 2. juna 1841. dalmatinskim okružnim poglavarima [Zadar, Državni arhiv, Spisi Namjesništva za Dalmaciju (b. X^a. c. XII/5. 5. 1841)].

[6] Zadar, Državni arhiv, Spisi Namjesništva za Dalmaciju 259 (b. X^a. c. XII/5. 5. 1841).

»Captislave« Junija Palmotića (1652) i kopiju istorije kraljeva Dalmacije i Hrvatske, takođe na »ilirskom jeziku«, koju je bio izvadio iz jednog rukopisa vatikanske biblioteke i koja je bila štampana u prijevodu Marka Marulića. Kao uzdarje Gaj je dao Kaporu svoju sliku i ove štampane stvari: 1. »Ein Wort an Iliriens hochherzige Töchter vom Grafen Janko Drašković – Agram 1838 bei Dr. Gaj«, 2. »Poziv u Kolo ilirsko di Paolo Stoos – Agram 1840«, 3. »Putovanje Kralja saksonskoga iz Tarsta u Dalmaciju i Cernugoru – Agram 1838 – Dr. Gaj«, 4. »Početak, napredak i vrednost Literature ilirske od Dragutina Seljana – Agram 1840 – Dr. Gaj«. Sopraintendant Ernesto Burović dao je na poklon Ljudevitu Gaju i Antunu Mažuraniću »jednu knjižicu ilirskih narodnih pjesama«.[7]

Na osnovu razgovorâ, koje su vodili Ljudevit Gaj i Antun Mažuranić u Kotoru i u Crnoj Gori, njihovo putovanje, po Gabrielu Ivačiću, nije imalo nikakav drugi cilj, nego da upoznaju razne »dijalekte ilirskog jezika«, koji se govore u predjelima, kroz koje su oni prošli. Ivačiću se činilo, da je Ljudevit Gaj upoznao Njegoša u Beču i da je isključivo zbog njega pošao iz Kotora na Cetinje.[8]

Cilj dolaska Vuka Karadžića, Dimitrija Kneževića i Nikolaja Nadeždina iz Beča u Dalmaciju i Crnu Goru bila su takođe naučna istraživanja. Oni su se na svom putu bavili i lingvistikom; nastojali su, osim toga, da prikupe što više »karata i starih rukopisa na slavenskom jeziku«. Gabriel Ivačić nam priča, da im je Njegoš dao »neke interesantne dokumente« (Sembra egualmente che motivi di erudizione abbiano prodotto il viaggio dei due consiglieri russi e del linguista Caradich, la raccolta cioè di antichi manoscritti. Le loro ricerche in questo circolo rimasero affatto inutili, ma sento che più felici siano state a Montenero, ove dal Vladica vennero loro rimessi alcuni interessanti documenti.) Oni su, zbog velike budnosti austrijskih vlasti, imali u Kotoru manje sreće sa prikupljanjem starih rukopisa.[9]

Eto zašto su došli na Cetinje, maja mjeseca 1841., Wilhelm Ebel, Aleksandar Vladimirović Čevkin, Ljudevit Gaj, Antun Mažuranić, Vuk Karadžić, Dimitrije Knežević i Nikolaj Nadeždin.

Augsburške novine »Allgemeine Zeitung« od 7. avgusta 1841. (broj 219) zabilježile su dolazak Vuka Karadžića, Dimitrija Kneževića, Nikolaja Nadeždina, Aleksandra Vladimirovića Čevkina i Wilhelma Ebela u Crnu Goru.[10] Nijednom riječju nijesu spomenule Ljudevita Gaja i Antuna Mažuranića.

[7] Zadar, Državni arhiv, Spisi Namjesništva za Dalmaciju 259 (b. X[a]. c. XII/5. 5. 1841) »pr. 15/6. 1841. 383/p.«

[8] Pismo Gabriela Ivačića od 10. juna 1841. Gubernijalnom predsjedništvu Zadar, Državni arhiv, Spisi Namjesništva za Dalmaciju, 259 (b. X[a]. c. XII/5. 5. 1841) »pr. 16/6. 1841. 1376/p.«

[9] Kopija pisma Gabriela Ivačića od 4. juna 1841. Augustu Martincu, Zadar. Državni arhiv, Spisi Namjesništva za Dalmaciju 259 (b. X[a]. c. XII/5. 5. 1841).

[10] Beilage zur »Allgemeinen Zeitung«, Augsburg, Nro 219, 7. August 1841, str. 1748–1749. Pisac članka u »Allgemeine Zeitung« od 7. avgusta 1841. je, po svoj prilici, Wilhelm Hoppe, koji je često s pohvalama pisao u tim novinama o Crnoj Gori i o Njegošu.

Posjeta Wilhelma Ebela, Ljudevita Gaja, Antuna Mažuranića, Vuka Karadžića, Dimitrija Kneževića i Nikolaja Nadeždina Dalmaciji i Crnoj Gori 1841. od velikoga je značaja kako u naučnom, tako i u političkom pogledu.

Posjeta Wilhelma Ebela Crnoj Gori bila je plodonosna. Ebel je na svom dvanaestodnevnom putu kroz našu zemlju skupio materijal za svoje djelo »Zwölf Tage auf Montenegro«, koje se 1842. pojavilo u Königsbergu.

Dolazak Ljudevita Gaja na naše strane važan je i u jezičnom i u političkom pogledu. On je svojom posjetom Dalmaciju »jače vezao uz nacionalni pokret u Zagrebu«. I sam Gaj je imao veliku korist od tog puta. Na svome povratku iz Boke Kotorske u Rijeku on je pričao 30. juna 1841.[11] u Šibeniku Karlu Nataliju, da je na ovom svom putovanju prikupio dosta »djelâ«, koja će mu poslužiti za rasvjetljavanje književnosti Slavena (»avermi detto essersi proveduto in questo suo viaggio di non pochi scritti, tendenti ad illustrare la letteratura slava, e la memoria di quelli che vi si distinsero«).[12]

Dolazak Antuna Mažuranića na Cetinje 1841. od značaja je i za postanak »Smrti Smail-age Čengijića« Ivana Mažuranića. Poznato je, da je u jesen 1840. poginuo na Mletičku u Drobnjacima Smail-aga Čengić. Njegova je glava odmah donesena na Cetinje; s nje je oguljena koža, koja je tada ispunjena pamukom, a lubanja je stavljena pored lubanje Mahmud-paše Bušatlije. Novica Cerović »skide sa Smail-age oružje: uzme mu dva konja, Brnjaša i Gavrana, pa to sve preda vladici. Vladika obdari lijepo Novicu, učini ga senatorom i daruje mu jedan mlin. Vladika zadrži oba hata i oružje Smail-agino: štuc, dvije male puške i sablju; a Smail-agin sat povrati Novici«.[13] Njegoš je Smail-agine stvari čuvao kod sebe kao ratne trofeje i pokazivao ih je, po svom starom običaju, strancima, koji su mu dolazili u posjete na Cetinje. Splitski komesar Eduard Griez, koji se zadržao u Crnoj Gori od 29. marta do 1. aprila 1842. radi predaje Njegošu krsta s briljantima austrijskog cara Ferdinanda I., napominje u svom dnevniku od 7. aprila 1842.: »Sa glave Smail-agine bila je najprije skinuta koža, i ta se ispunjena koža još i sad – dosta čudnovato – čuva u spomenutom magazinu za žito. Vladika pravda ovaj varvarski običaj time, što Turci isto to rade i jer bi oni, kad bi Vladika prestao da vrši odmazdu, pripisivali to njegovu strahu od evropskih hrišćanskih sila«.[14] Griez je tada vidio na Cetinju i »alata« i »vranca« Smail-age Čengića. Kad je Njegoš 1842. pokazao Griez-u kao austrijskom državljaninu glavu i konje Smail-age Čengića, zar se on

[11] Karlo Natali javio je Giovanni-u Naveršnigu 3. jula 1841., da je Ljudevit Gaj stigao u Šibenik 30. juna i da se 1. jula ukrcao na brod za Rijeku, Zadar, Državni arhiv, Spisi Namjesništva za Dalmaciju 259 (b. X[a]. c. XII/5. 5. 1841).

[12] Pismo Karla Natalija od 3. jula 1841. Giovanni-u Naveršnigu, Zadar, Državni arhiv, Spisi Namjesništva za Dalmaciju 259 (b. X[a]. c. XII/5. 5. 1841).

[13] Medaković, P. P. Njegoš, Novi Sad, 1882. str. 94.

[14] Split, Biblioteka Arheološkog muzeja.

mogao u maju 1841. savladati, a da ih ne pokaže svojim prijateljima Ljudevitu Gaju, Antunu Mažuraniću, Vuku Karadžiću, Dimitriji Kneževiću i Nikolaju Nadeždinu! On je morao s njima nadugo i naširoko razgovarati o pogibiji Smail-aginoj. Antun Mažuranić je bez sumnje sve to ispričao svome bratu Ivanu, a Ivan je, inspiriran tim kazivanjem svoga brata Antuna, stvorio »Smrt Smail-age Čengijića«. Ivan Mažuranić, uostalom, spominje u svome pjevanju »Kob«: Smail-aginu »čalmu«, Smail-aginu »glavu«, »okovanu sablju«, »zlaćano oružje«, »zlatno odijelo«. On to sve stavlja u tom svom pjevanju u »jednu izbu malu«, koja se nalazi na polju cetinjskom »nadomak Lovćen-gore«. To nam jasno pokazuje, da je Ivan Mažuranić dobro znao, gdje su se nalazile glava i stvari Smail-age Čengića poslije Smail-agine pogibije.

Vuk Karadžić je na svom putu kroz Dalmaciju i Crnu Goru prikupio dosta narodnog blaga, pribilježio mnogo starih narodnih običaja i s velikom marljivošću proučavao korjenove srpsko-hrvatskih riječi. On je imao koristi od ovoga puta i zato, što je dobio od Njegoša na poklon mnoge interesantne dokumente iz Cetinjskog arhiva.

Posjetom ovoliko istaknutih ličnosti Crnoj Gori 1841. porastao je ugled Njegošev kako kod njegova naroda, tako i kod civilizovane Evrope. I crnogorski je narod ovom posjetom dobio mnogo u očima zapadnoga svijeta. Prema izjavama Vuka Karadžića dopisniku »Allgemeine Zeitung« od 7. avgusta 1841. ni Crnogorci nijesu 1841. zaostajali za evropskim nacijama »što se tiče opšteg pokreta od gorega ka boljemu«. Oni su bili pošli naprijed »u tolikom stepenu, da se ni u kom slučaju nijesu smjeli nazvati u novom izdanju Brockhausove enciklopedije »slobodnim razbojničkim narodom«.

Gubernijalno predsjedništvo u Zadru okružnim kapetanima u Dalmaciji

Zadar, 2. VI. 1841.

Gubernijalno predsjedništvo u Zadru zadužuje sve okružne kapetane u Dalmaciji, da budno prate kretanje Ljudevita Gaja, Antuna Mažuranića, Vuka Karadžića, Dimitrija Kneževića i Nikolaja Nadeždina i da sve ono, što bi zaslužilo pažnju, a što bi bilo u vezi s tim putnicima, dostave odmah Gubernijalnom predsjedništvu.

1265

p.

Capi di Circolo

Tutte le osservazioni che risultassero meritevoli di qualche attenzione sui viaggiatori esteri di recente giunti in q.ª Provincia, e già annuziatiLe dalla cr. Direzione di Polizia, cioè il redatore di fogli pubblici Luigi Gay, il Professore Antonio Mazuranich, Vuk Stephanovich Karachich, il Consig. intimo Russo Kniesevich, ed il Consig. Aul. russo Nicolò Nadeschdin, vorrà Ella tosto relazionare a q[a]. Presidenza.

Z. 2/6-841.

[Zadar, Drž. arhiv 259 (b. X[a]. c. XII/5. 5. 1841)].

Gabriel Ivačić Augustu Martincu
Kotor, 4. VI. 1841.

26. maja 1841. dolaze parobrodom u Kotor Ljudevit Gaj, Antun Mažuranić, Vuk Karadžić, Dimitrije Knežević i Nikolaj Nadeždin. Ljudevit Gaj i Antun Mažuranić polaze iz Kotora za Cetinje 26. ili 28. maja, a Vuk Karadžić, Dimitrije Knežević i Nikolaj Nadeždin dva dana kasnije.

326

p.

Copia

Illustrissimo Signore!

Col bastimento a Vapore co: Mitrovsky giunsero quì nel giorno 26. Maggio decorso tanto il Redatore della Gazzetta di Agram Lodovico Gay col Professore Antonio Mazzuranich quanto il Consigliere Intimo Russo Kniesevich ed il Consigliere Aulico Russo Nadesdin col linguista Serviano Vuco Caradich.

I primi due partirono nello stesso giorno pel Montenero, ovvero si trattennero nella giornata successiva soltanto, e gli altri tre si diressero pure per colà soffermandovisi, due giorni dopo il loro arrivo, per tre giorni successivi.

Al loro ritorno poi nè gli uni nè gli altri si trattennero a Cattaro per più di un giorno, e partirono indi per Castel Nuovo, onde di là, viaggiando per terra, passare a Ragusa, con la mira di attendere ivi l'arrivo del nuovo Vapore per eseguire il viaggio di ritorno.

Malgrado la sorveglianza la più accurata ed attenta esercitata su di loro e sulle loro direzioni, nulla mi accade di rimarcare che sia meritevole di qualche osservazione.

Per quanto ho potuto rilevare il Gay non ha qui certamente difuso le stampe, delle quali tratta il pregiatissimo foglio 24. Maggio decorso N: 210, – e dai discorsi tenuti quì ed a Montenero pare, che il viaggio suo e del suo compagno non avesse altro scopo che quello di conoscere i varj dialetti della lingua illirica, usitati e parlati nei paesi da loro percorsi. Pare pure che abbia conosciuto il Vladica a Vienna con qualche intrinsichezza, e che questo egualmente sia stato uno dei motivi del viaggio, di quello almeno da quì a Montenero.

Sembra egualmente che motivi di erudizione abbiano prodotto il viaggio dei due Consiglieri Russi e del linguista Caradich, la raccolta cioè di antichi manoscritti. Le loro ricerche in questo Circolo rimasero affatto inutili, ma sento che più felici siano state a Montenero, ove dal Vladica vennero loro rimessi alcuni interessanti documenti.

Non ho potuto poi in alcun modo accorgermi che il viaggio loro sia quì sia a Montenero celasse qualche scopo politico.

Tanto mi affretto di annunciare a V. S. Illma in pronto riscontro al sullodato riverito suo foglio.

Mi raffermo intanto con tutta stima e considerazione
Cattaro 4. Giugno 1841

Umilissimo Servo
Ivacich m/p

All'Illmo Signore Sig. de Martinez I. R. Consigliere di Governo Direttore di Polizia in Zara.

[Zadar, Drž. arhiv 259 (b. X[a]. c. XII/5. 5. 1841)].

Filipo Karanton Gubernijalnom predsjedništvu
Cavtat. 9. VI. 1841.

Dimitrije Knežević, Nikolaj Nadeždin i Vuk Karadžić stižu 5. juna poslije podne u Cavtat i odatle produžuju za Dubrovnik.

No 73
pres.

Inclito Presidio

Tre degli individui forestieri indicati nel riverito suo foglio 29 Maggio p. d. N. 331/p, e fra questi il linguista Serviano Vuk Stefanovich, provenienti da Castel nuovo e pella Suttorina Ottomana, arrivarono in questo Capoluogo dopo il meriggio del dì 5 corrente, e tosto approffittando di un incontro di mare si portarono a Ragusa. Il sottoscritto non potè vederli, nè ispezionò i loro ricapiti, dacchè appena dopo la loro partenza fu prevenuto ch'erano arrivati. Giovi però l'avvertire che il barcajuolo Biagia Lonciarich per averli condotti da quì a Ragusa senza la prescritta fede sanitaria, e senza che la Pretura avesse vidimato i loro passaporti, venne punito in via disciplinare con tre giorni d'arresto.

Dalle indagini poi che vennero cautamente attivate risultò che nessun scritto o stampa fu dai detti individui distribuita in questo Distretto, e così pure che nessuna ricerca essi fecero di Opere illiriche, nè si trattennero in discorsi con chisisia.

È già noto che nel Distretto non esistono conventi nè persone del loro rito.

Tutto ciò mi onoro di rassegnare a piena sodisfazione del sopra riverito Foglio Presidiale.

Ragusa Vecchia li 9 Giugno 1841.

F. Caranton

All'I. R. Consigliere di Governo Capitano Circolare Signor Barone Carlo di Roszner a Ragusa.

[Zadar, Drž. arhiv 259 (b. X[a]. c. XII/5 5. 1841) »pr. 12/6 1841. 371/p.«].

Gabriel Ivačić Gubernijalnom predsjedništvu
Kotor, 10. VI. 1841.

Na osnovu razgovora, koji su Ljudevit Gaj i Antun Mažuranić vodili u Kotoru i Crnoj Gori, njihovo putovanje, po Gabrielu Ivačiću, nije imalo nikakav drugi cilj, nego da upoznaju razne »dijalekte ilirskog jezika i razne rukopise na tom jeziku.« Dimitrije Knežević, Nikolaj Nadeždin i Vuk Karadžić skupljali su na svom putu po Dalmaciji i Crnoj Gori razne »karte i stare rukopise na slavenskom jeziku«.

N⁰ 341
p

Eccelsa I. R. Presidenza Governativa!

Nulla di essenziale ho potuto osservare sulla condotta e sulle direzioni dei cinque viaggiatori dei quali tratta l'ossequiato Presidenziale dispaccio 3. Giugno corrente N: 1265. durante il loro passaggio e la dimora loro in questo Circolo.

Essi non si soffermarono quì che per breve tempo, e per breve tempo pure rimasero a Montenero, non istrinsero conoscenze od amicizie di qualche intrinsichezza, e dai loro passi come dai loro discorsi si dovrebbe dire, che oggetti letterarj meramente e semplicemente abbiano dato motivo al loro viaggio.

L'estensore della Gazzetta di Zagabria Gay ed il Professore Mazzuranich si mostrarono intenti a conoscere i differenti dialetti e le diverse scritture della lingua illirica, ed i due Consiglieri Russi Kniesevich e Nadesdhin col linguista Karadich palesarono il desiderio di raccogliere carte e scritti antichi in lingua Slava, – desiderio che in questo circolo almeno non ottenne alcun risultato.

Premesso ciò rassegno sommessamente quì unita una copia della Nota diretta all'I. R. Direzione di Polizia in data 4. corrente, che ritiene qualche maggior dettaglio sull'arrivo e sulla dimora in questo Circolo degli accennati cinque forestieri.

Cattaro 10. Giugno 1841.

Ivacich

All'Eccelsa I. R. Presidenza Governativa della Dalmazia in Zara.

[Zadar, Drž. arhiv 259 (b. X^a. c. XII/5. 5. 1841) »pr. 16/6 1841. 1376/p.«].

Francesco Rossi Sabatini Karlu Roszneru

13. VI. 1841.

Ljudevit Gaj, Antun Mažuranić, Vuk Karadžić, Dimitrije Knežević i Nikolaj Nadeždin razgovaraju na svom putu kroz Dalmaciju poglavito o »ilirskom jeziku«, »ilirskoj književnosti«; ne obaziru se na političku podvojenost naroda, koji govore »ilirski«. Njihova se obavještenja odnose na lokalne dijalekte, opisivanje mjesta i etimološke korjenove srpsko-hrvatskog jezika.

N^ro^ 106

p

Illustrissimo Signor Barone

Per non calcolata combinazione trovandosi quì di passaggio nel dì 24 Maggio pp sul piroscafo Co: Mittrowsky il Dr Lodovico Gaj, il Professore Antonio Mazzuranich di Zagabria, il linguista serviano Vuk Stefanovich Caradich, il Consigliere intimo Kniesevich, ed il Consigliere Aulico Nadeschin ambedue russi fui loro sempre da canto e nei loro discorsi e nelle loro azioni nulla rimarcai che dar potesse la più lontana ombra di proselitismo politico, o religionario, o di pericolosi principj. Aggiravansi i loro discorsi principalmente sulla lingua e letteratura illirica, senza farne riporto alle divisioni politiche delle nazioni che la parlano; le informazioni che chiedevano riferivansi unicamente ai dialetti locali, alla topografia del paese sue denominazioni, ed etimologiche derivazioni.

Non fecero incetta di opere illiriche.

Il Signor Podestà Capor soltanto fù visitato dal D. Gaj e dal Prof. Mazzuranich per ispezionare la sua raccolta di oggetti d'antiquaria e di numismatica, e per dar loro una memoria di se senza venirne richiesto, li presentò della cognita composizione drammatica in lingua illirica manoscritta intitolata Zaptislava d'un autore Raguseo a lui regalata pochi anni addietro dal P. Innocenzo Ciulich, nonchè d'una copia della Storia in lingua illirica dei Re della Dalmazia e della Croazia da lui tratta da un manoscritto della biblioteca vaticana, finor inedita nel suo originale ma che comparve tradotta in Giovanni Lucio per Marco Marulo Spalatino, opera questa che dal lato storico perchè scritta nell'undicesimo secolo non ha alcun prezzo, ma soltanto per qualche originale espressione può aver qualche merito come testo di lingua.

In ricambio di ciò il D.^or^ Gaj lo presentò del suo ritratto, e delle stampe

Ein Wort an Iliriens hochherzige Töchter vom Grafen Janko Draškovié – Agram 1838 bei Dr Gaj.

Poziv u Kolo ilirsko di Paolo Stoòs – Agram 1840.

Putovanje Kralja Saksonskoga iz Tarsta u Dalmaciu i Cernugoru – Agram 1838 – D.r Gaj.

Početak, Napredak, i vrednost Literature Ilirske od Dragutina Seljana – Agram 1840 – D.r Gaj,

che qui tutte mi faccio dovere di rassegnare. Produzioni già note in Dalmazia per la Gazzetta di Zagabria altri fogli e traduzioni.

Il sopraintendente territoriale Ernesto Burovich prestò loro un libricciuolo di popolari canzoni illiriche.

Sul piroscafo da pui in oggi partito v'erano il Consigliere intimo Kniesevich ed il linguista Stefanovich, avendo rilevato che Gaj e Mazzuranich si trattenero a Ragusa per malattia di questi. Il primo neppur scese a terra il secondo vi si trattenne soltanto fino al crepuscolo della sera di jeri.

Non li ho perduti io stesso di vista, e li ho fatti attentamente sorvegliare, sempre però colla raccomandatami cautela e delicatezza, ed il loro comportamento non diè motivo e rimarco.

Lo Stefanovich non fece che aggirarsi sulla marina, come uomo annojato anche di si breve sosta e senza occupazione, il Consigliere intimo non ricevè visite.

Chiudo quindi questa mia rispettosa relazione evasiva il riverito decreto 29 Maggio pp N^ro^ 331/p di Vossignoria Illustrissima permettendomi di pregarLa a volere, esaurita la procedura di legge, restituire al Signor Podestà Capor la litografia e le stampe suricordate, avendole egli ricevute in buona fede e meritando per il leale suo carattere ed attaccamento al Governo uno speciale riguardo.

Curzola 13. Giugno 1841.

F. Rossi

All'Illustrissimo Signore Signore Carlo Barone Roszner di Roszeneck I. R. Consigliere attuale di Governo Capitano Circolare di Ragusa.

[Zadar, Drž. arhiv 259 (b. X^a^. c. XII/5. 5. 1841) »pr. 15/6 1841. 383/p.«].

Naredenje Antonija Šupuća

13. VI. 1841.

Antonijo Šupuć, vršilac dužnosti komandanta puka narodne straže, naređuje serdarima Splita, Sinja i Vrlike, da stave na raspolaganje oružanu pratnju Dimitriju Kneževiću, koji putuje u pravcu Hrvatske.

Ordine

Agl'Imp.i Reg.i Sardari, di Spalato, Sign, e Verlicca.

Dirigendosi verso la Croazia S. E. il Sig. Demetrio de Knesevich Consigliere Intimo di Stato dell'Impero Russo, così si ordina ai sudetti Imp.i Reg.i Uffiziali Territoriali di accordare all'Illustre viaggiattore, e suo seguito la scorta, che richiedesse per la garanzia personale lungo il viaggio, che va ad intraprendere; per lo stesso effetto viene pure invitato l'Imp. Reg. S.r Sardaro di Knin.

Dall'Imp. Reg. Colonnellato Territ.e del III Circondario

Spalato 13 Giugno 1841.

L'Imp. Reg.ff di Colonello
A. Supuch

Per copia estrata dall'originale

A. Fumis

[Zadar, Drž. arhiv 259 (b. Xa. c. XII/5. 5. 1841)].

Filipo Caranton Karlu Roszneru

14. VI. 1841.

Na svom prolasku od Herceg-Novoga za Cavtat Dimitrije Knežević, Nikolaj Nadeždin i Vuk Karadžić vodili su razgovore s krčmarom na Grudi i kod njega su se raspitivali, koliko je udaljena od Grude Fratarska Dubrava, koja se nalazi u Konavlima.

N. 75

p.

Illustrissimo Signor Barone!

In addizione all'umilissimo mio rapporto 9 andante N:73/p, mi faccio dovere di portare a conoscenza dell'illustrissimo Sig. Barone essermi stato riferito che i tre forastieri reduci da Castel-nuovo e diretti per quì si sono fermati per asciolvere nell'osteria Vidach a Grudda, ed ivi tennero con Nicolò Vidach varii inconcludenti discorsi interrogandolo poi sulla posizione e distanza da Grudda di certa Ograda detta Fratarska Dubrava, ch'è sita quasi nel centro della Contrada di Canali, e ne divide le due porzioni già acquistate dalla cessata Repubblica, la prima cioè nell'anno 1419 dal Voivoda Sandagl Pavlovich, la seconda dal Voivoda Radoslav Pavlovich, entrambi Signori Feduati della Tribunia. ossia dell'attuale territorio di Trebigne.

Non sò quale oggetto potesse avere la domanda dei detti individui, ma ad ogni modo reputai mio dovere di renderne informato Esso Illustrissimo Signor Consigliere, Capitano Circolare.

Ragusa Vecchia li 14 Giugno 1841. *F. Caranton*

All'Illustrissimo Signore Il Sig. Barone Carlo de Roszner I. R. Consigliere di Governo, e Capitano Circolare in Ragusa.

[Zadar, Drž. arhiv 259 (b. Xa. c. XII/5. 5. 1841) »pr. 15/6 1841. No 381/p.«].

Girolamo Nani Gubernijalnom predsjedništvu
14. VI. 1841.

Dimitrije Knežević, Nikolaj Nadeždin i Vuk Karadžić stižu iz Dubrovnika u Split 13. juna poslije podne. Tu viziraju svoje pasoše i 15. juna ujutro rano polaze preko Hrvatske za Srbiju.

N 346
r

Eccelso I. R. Presidio

Il Consigliere Intimo Russo Kniesevich, il Consigliere Aulico Russo Nadeschdin ed il Dottore in Filosofia Vuk Stephanovich contemplati dall'ossequiato Presidenziale Dispaccio 3 corrente N 1265-p giunsero jeri dopo pranzo di ritorno da Cattaro col Piroscafo.

Oggi ricercarono ed ottennero la rimessa dei loro passaporti per la Servia, e domani mattina si diriggeranno per la via di terra a Sign, d'onde passeranno per Verlicca e Knin in Croazia per proseguire alla loro destinazione.

Avendo eglino domandato a questo ff di Colonnello Territoriale la somministrazione di una scorta si dispose che ai due Panduri dal medesimo ff di Colonnello all'effetto destinati si unisca uno dei più avveduti Arambassè civili onde sotto pretesto di altri oggetti di pubblico servizio li accompagni fino al Confine del Circolo di Spalato (trattandosi che specialmente a Verlicca è numeroso il Grecismo ed esiste a Dragovich tra Sign e Verlicca un Convento Greco non unito) per esercitare sopra di essi una cauta continua sorveglianza ed al suo ritorno render conto delle fatte scoperte.

Viene posto in avvertenza anche l'Amministratore della Pretura di Sign del passaggio per quel distretto dei viaggiatori suddetti con ordine di far opportunemente conoscere tutte quelle osservazioni che sul loro conto fosse per effettuare.

Siccome però sarebbe opportuno di disporre che una qualche sorveglianza sia esercitata anche nel Distretto di Knin, così dipenderà da codesto Eccelso I. R. Presidio l'incaricare il Signor Capitano Circolare di Zara ad emettere per istaffetta gli ordini analoghi.

Si attenderà la Superiore autorizzazione onde corrispondere all'Arambassè civile dal fondo di polizia, le normali competenze che saranno per spettargli pella straordinaria secreta Commissione di cui si tratta.

Spalato 14 Giugno 1841.

Nani

All'Eccelso I. R. Presidio Governiale in Zara.

[Zadar, Drž. arhiv 259 (b. X[a]. c. XII/5. 1841) »pr. 16/6 841. 1372 p.«].

Karlo Roszner Gubernijalnom predsjedništvu
17. VI. 1841.

Karlo Roszner izvještava Gubernijalno predsjedništvo u Zadru, da su se Ljudevit Gaj i Antun Mažuranić 1. juna vratili iz Kotora u Dubrovnik. Oni se i sad tu nalaze, jer je Mažuranića oko zaboljelo.

N^ro^ 383

p.

Eccelsa I. R. Presidenza Governativa!

I due Viaggiatori Lodovico Gay ed Antonio Mazzuranich passati a Cattaro mediante l'ordinaria corsa del Piroscaffo ritornarono via di terra il giorno primo corrente a Ragusa, e vi si trovano tuttora, perchè affetto il secondo da forte malattia d'occhi, che lo tiene costantemente obbligato alla riserva di casa.

Essi trattengonsi comunemente in discorsi e nozioni risguardanti la letteratura illirica, e tengono a raccogliere i frontispizj, e cataloghi dei libri, e Manoscritti di Storia Nazionale Slava.

Il C. R. Amministratore pretorile di Curzola, m'informa che quel Podestà Capor fu da Gay presentato del proprio ritratto, e di quattro operette a stampa, che io non manco di rassegnare, per ogni buon fine, insieme al di lui rapporto, col quale ne prega opportunamente la restituzione, ove nulla vi ostasse in contrario.

Ho motivo di credere, che Gay avrà quì pure distribuiti di simili libri; e trattandosi di stampe impresse altrove mi faccio dovere d'avvanzarne rispettoso cenno, a lume Superiore, e per mia successiva direzione, qualora mi venisse ingiunto di ritirare anche queste.

Gay tende a dimostrare ne' proprj discorsi la proficuità di riunire in una sola lingua la purità di tutti i dialetti illirici, ed in un solo e più semplice alfabeto i differenti caratteri Slavi, de' varj popoli di questa parte.

I Greci Bosniaci però che quì si trovano sembrano essersi messi in una certa avvertenza su tale riguardo, non essendo alieni dal sospetto, che le tendenze di Gay abbiano un qualche scopo politico, come sarebbe quello di mirare con questa depurazione ed unità di lingua e caratteri all'uniformità pure delle Religioni e dei Riti, per riunirli in progresso poco a poco al Dogma Cattolico.

Mi onoro pertanto di umiliare il premesso a contezza dell'Eccelsa I. R. Presidenza Governativa in esecuzione al venerato suo Dispaccio 3. cor.^te^ N.^ro^ 1265.

Ragusa lì 17 Giugno 1841.

Rossner

All'Eccelsa I. R. Presidenza Governativa in Zara.

[Zadar, Drž. arhiv 259 (b. X^a^. c. XII/5. 5. 1841) »pr. 23/6 841. 1424 p.«].

Karlo Roszner Gubernijalnom predsjedništvu
17. VI. 1841.

Dimitrije Knežević, Nikolaj Nadeždin i Vuk Karadžić polaze 4. juna iz Kotora u Dubrovnik. Tu posjećuju pravoslavnu crkvu. Druže se često s ruskim vice-konzulom Jeremijom Gagićem i nekoliko puta idu k njemu na ručak. 12. juna polaze parobrodom za Split.

N^ro^ 381
p.

Eccelsa I. R. Presidenza Governativa!

I due Consiglieri Russi Kniasevich e Nadesdin, ed il Linguista Serviano Vuk Stefan Karadschich ritornarono li 4 corrente da Cattaro per la via di terra.

Sembra dagli uniti rapporti del Pretore di Ragusa Vecchia, che a Grudda s'informassero sul punto di divisione a Canali in tempo remoto del territorio della Repubblica di Ragusa, da quello del dominio di Trebigne.

A me fecero in via discorsiva delle generiche osservazioni sull'incomodo che reca ai viadanti l'obbligo di munirsi d'un Guardiano Sanitario, per passare la lingua turca di Suttorina, aggiungendo che meglio sarebbe, se la medesima appartenesse al territorio Austriaco.

Quì visitarono la Chiesa Greca non unita, e si trattennero alquanto col rispettivo Parroco.

Univano quasi sempre col Ve Console Russo Gaghich, da cui furono più volte a pranzo. e partirono quindi lì 12 cor.^te^ col Piroscafo per Spalato.

Nulla di più rimarchevole ho potuto osservare sul loro conto; e con ciò mi onoro di porger riscontro all'ossequiato Decreto 3 cor.^te^ N^0^ 1265.

Ragusa lì 17 Giugno 1841.

Rossner

All'Eccelsa I. R. Presidenza Governativa in Zara.

[Zadar, Drž. arhiv 259 (b. X^a^. c. XII/5. 5. 1841) »pr. 23/6 841. 1429 p.«].

Karlo Natali Giovanni-u Naveršnigu

17. VI. 1841.

Karlo Natali javlja Giovanni-u Naveršnigu, da su Ljudevit Gaj i Anton Mažuranić stigli 22. maja u Šibenik i da su 23. maja ujutro nastavili svoj put za Kotor i Crnu Goru.

N° 146

pr.

Illustrissimo Signor Consigliere!

Il redatore dei pubblici fogli Luigi Gay, ed il professore Antonio Mazuranich giunsero quì col Piroscafo Conte Mittrowsky lì 22 del p. p. mese di Maggio, e proseguirono nella mattina seguente il loro viaggio per Cattaro e Montenero. Furono muniti di commendantizie per il defonto Monsignor Terkuglia, per questo I. R. Commandante di Piazza Signor Weydenhaus, e per Spiridione Popovich di rito greco, coltivatore appassionato della letteratura Illirica. Presero alloggio nella notte della loro qui fermata presso il Farmacista Circovich, nativo dalle Bocche di Cattaro, greco di religione, che fornisce alle volte alloggi per relazioni, non per interesse. Diedero al Popovich qualche esemplare della poesia, che ha per titolo Kolo Ilirsko, composizione non nuova a questa parte, perchè già l'anno scorso inserita nella gazzetta Illirica Daniza che quì si riceve.

Pochi giorni prima del loro per da quì passaggio, giunsero da Zara per terra il Consigliere intimo Russo Kniesevich, ed il Consigliere di Corte Russo (titolo che traducesi in Consigliere Aulico, ma che è al di sotto dell'Aulico Consigliere Austriaco) Nicolò Nadeschdin, letterato di riputazione, il cui nome vedesi alle volte citato nelle gazzette. Dice essero direttore degli istituti Scolastici, e letterarii nel Governo di Odessa; accompagnati furono dal noto Linguista Serviano Vuk Stephanovich Karachich. Pare che tutti viaggiano a spese del primo. Seppi essere coll'ultimo Piroscafo ritornati a Spalato, con intenzione di percorrere il Montenero. Dicono essere oggetto del loro viaggio far raccolta di cognizioni, d'opere stampate, ed inedite relative alla Storia e principalmente letteraria Illirica. Allo smontare dalla Carozza, che fù verso mezzo giorno, s'incontrarono vicino alla porta della Città col pensionato da quì domiciliato Consigliere di Corte Russo, Pancovich. Se fortuito, o preparato sia stato l'incontro, non sò dire. Quello che sò, si è che il Pancovich mai quasi si fà vedere a quelle parti. Li condusse a Casa, ove pranzarono. Si riconobbero, come d'antica conoscenza; girarono per la Città, accompagnati dal Popovich, di cui ha fatto subito ricerca il Serviano Vuk; andiedero inalloggio da un tale Rascovich, dal Pancovich procuratogli. L'indomani alle tre della mattina proseguirono per Traù. Da me non furono; non mi presentarono i loro passaporti; non ebbi occasione di vederli.

Di poco interesse è il presente rapporto, ma questo è tutto ciò che io so dire, in adempimento dell'ossequiato Dispaccio di V. S. Illustrissima 5 corrente N. 210, jeri ricevuto.

Sebenico lì 17 Giugno 1841 *C. di Natali*

All'Illustrissimo I. R. Signor Consigliere di Governo, Capitano Circolare Signor Naverschnigg

a Zara.

[Zadar, Drž. arh. 259 (b. X[a]. c. XII/5. 5. 1841) »pr. 19 Giugno 1841 224 p.«].

Antonio Fumis Giovanni-u Grisogonu

17. VI. 1841.

Javlja se o dolasku Dimitrija Kneževića, Nikolaja Nadeždina i Vuka Karadžića u Knin i o njihovu odlasku za Hrvatsku.

N° 8.

p.

All'Imp. Reg. Sig. Colonnello Teritt[e]. del I. e II. Circondario.

Zara.

In jeri verso sera si portò dal sottoscritto il Negoziante S[r]. Elia Vujattovich q[m]. Nicolò di questo luoco, e fece ostensibile l'ordine del ff di Colonello Territtoriale del III Circondario, che in copia si mette al presente, dal quale si rilevò, che S. E. l'Intimo Consigliere di Stato dell'Impero Russo Demetrio de Knesevich, col suo seguito, ch'è di due altri sogetti, arivato in Knin per la via di Dernis, si dirigeva per la Croazia.

Il predetto Sig[re]. prese aloggio dal sud°. Vujattovich; il sotoscritto diede parte all'istante all'Imp. Reg°. Sig[r]. Pretore, dell'arrivo del predetto Sig[re], ricercandogli autorizzazione per potergli fornire l'occorrente scorta fino a Zermagna, al caso la ricercasse.

Questa mane alle 5:a. m. partì per Zermagna l'Eccelenza Sua, e si prevalse della scorte degl'Imp. Reg[i]. Cacciatori.

Chi siano gl'altri due viaggiatori, il sotoscritto non può render conto, non avendoli veduti, no d'essi, ne S. E. essendo obbligato da due giorni alle riserve della Stanza, per essere colpito da un forte rafredore.

Tutto ciò la scrivente s'onora di portare a conoscenza d'esso prelodato Imp. Reg. Sig. Colonello.

Knin 17. Giugno 1841. All'Imp[e]. Reg°. Sig[r]. Colonello Terit. del I e II Circ°. in Zara.

Ant. Fumis

[Zadar, Drž. arhiv 259 (b. X[a]. c. XII/5. 5. 1841) »pr. 19 Giugno 841. 36 pp.«] .

Gubernijalno predsjedništvo Josefu von Sedlnitzkom

17. VI. 1841.

Gubernijalno predsjedništvo u Zadru javlja Josefu von Sedlnitzkom, predsjedniku Vrhovne policijske i cenzurne vlasti u Beču, o povratku Dimitrija Kneževića, Nikolaja Nadeždina i Vuka Karadžića iz Crne Gore u Split. Knežević, Nadeždin i Karadžić su u Splitu vizirali svoje pasoše i uputili se preko Hrvatske za Srbiju. Gaj i Mažuranić su i dalje boravili u Dubrovniku zbog Mažuranićeve bolesti.

1370 u 1372

p.

Sedlenitzky

Im Nachhang zum ergebensten Bericht vom 3t d. M. Z. 1265. glaubt sich das gehorsamste Landes Präsid. verpflichtet zur hohen Kenntniss zu bringen, dass der kais. Russ. Geheime Rath Knesevich, und der kais. russ. Hofrath Nadeschdin, und der Linguist Vuk Stephanovich, vom Montenero zurückgekehrt in Spalato die Visirung ihrer Pässe nach Serbien verlangten, wohin sie sich sonach über Sign Verlicca, Knin, und Croazien verfügten.

Uiber ihr Benehmen während ihres Aufenthaltes an den verschiedenen Ortschaften dieser Provinz war nichts zu bemerken, und sie schienen sich lediglich mit der materiellen Besichtigung des Landes, und mit literärischen Forschungen zu befassen.

Gay und Mazuranich gaben gleichfalls zu keinen Bemerkungen Anlass. Ersterer scheint bis nun, nach den erhaltenen Nachrichten, in der Provinz keine seiner Druckschriften mehr vertheilt zu haben, von welchen in dem Eingangs erwähnten Berichte die Rede war, und beide befinden sich seit ihrer Rückkehr von Montenero in Ragusa, weil Mazuranich etwas erkrankte.

Gleichzeitig befand sich auch der preussische Botaniker Ebel in Montenero und in dem unteren Theile dieser Provinz.

Z. 17/6 841

[Zadar. Drž. arhiv 259 (b. X[a]. c. XII/5. 5. 1841)].

Girolamo Nani Gubernijalnom predsjedništvu

21. VI. 1841

Dimitrije Knežević, Nikolaj Nadeždin i Vuk Karadžić krenuli su 15. juna iz Splita za Hrvatsku. Usput su se interesovali za vjerske prilike i karakter stanovništva. Uglavnom su razgovarali o književnosti.

N 356
r

Eccelso I. R. Presidio

Giunto essendo di ritorno l'Arambassè civile che sotto pretesto di viaggiare per oggetti di servizio accompagnò fino a Verlicca il Consigliere intimo Russo Kniesevich, il Consigliere Aulico Russo Nadeschdin e il Dottore di Filosofia Vuk Stephanovich i quali nella breve loro permanenza a Spalato non offersero motivo ad osservazioni, si è rilevato che alle quattro di mattina del giorno 15 corrente partirono da Spalato – che il Consigliere intimo parlò pochissimo – che il Consigliere Aulico durante il viaggio chiese se in questo territorio vi fossero molte delle così dette Culle ossia Case di costume Turco, se Dizmo conti molti Abitanti, se questi siano Greci o Cattolici, quale sia la loro indole e quanto quei Villaggi siano distanti dal Confine – che passando pella Mojanca lo stesso Consigliere Aulico domandò sulle posizioni di Vergoraz e Imoschi, dov'erano Bilibrigh Cadinabukva e il Monte Prologh, e quale sia la distanza che passa tra ognuno degl'anzidetti punti ed il Confine – che giunti a Sign alle ore 11 a. m. smontarono dalla Carrozza e si ricoverarono nella Casa del Caffettiere Pietro Talaja – che il Consigliere intimo non vi sortì fino il momento della partenza e con esso rimase il Filosofo Vuk Stephanovich – che il Consigliere Aulico fino l'ora del pranzo passò in Chiesa ov'esaminò l'Altare della Beata Vergine, indi ascese la Collina dell'Orologio da dove osservò quella Borgata ricercando quanti Abitanti formava se Greci o Cattolici, se Verlicca era più grande o più piccola, e se il territorio di Sign avesse molti Greci – che giunta l'ora del pranzo tutti si unirono nella Casa Talaja ove tennero discorso di letteratura – che alle due pomeridiane dello stesso giorno proseguirono verso Verlicca e dopo pochi istanti si addormentarono – che giunti al Casello di Zernaz si destarono dal sonno e fino Ribarich parlarono di diverse cose indiferenti – che a Ribarich si fecero somministrare dell'acqua, e Vuk Stephanovich chiese all'Oste, ch'è Greco, come stavano i Calugeri di Dragovich, chi era Parroco a Verlicca ed in altri punti, e nel licenziarsi incaricò semplicemente l'Oste di salutare in suo nome i Calugeri anzidetti – che dopo alcuni momenti di ripose ripresero il camino e passando per Dragovich osservarono da lungi con ammirazione quel luogo e domandarono s'era ricco – che arrivati a Verlicca a notte fatta non riusciva loro di rinvenire un Alloggio e perciò furono accolti dal Capo Comunale nella propria Abitazione – che a Verlicca non sono stati da veruno avvicinati – che domandarono unicamente quante Chiese Greche e quante Cattoliche nonchè quanti Abitanti vi sieno in quella Borgata, e dopo di aver cenato si coricarono – che la mattina seguente si diressero per Dernis, pessima essendo la Strada per Knin, coll'intenzione di pernottare a Knin.

Tuttociò mi onoro di far conoscere ad esso Eccelso I. R. Presidio in continuazione al devoto rapporto N 346/r di data 14 corrente.

Spalato 21 Giugno 1841. *Nani*

All'Eccelso I. R. Presidio Governale in Zara.

[Zadar, Drž. arhiv 259 (b. X^a. c. XII/5. 5. 1841) »pr. 16/6 841. 1372 p.«].

Karlo Natali Giovanni-u Naveršnigu

3. VII. 1841.

Karlo Natali obavještava Giovanni-a Naveršniga, da je Ljudevit Gaj 30. juna stigao u Šibenik. U njegovu društvu bio je Spiridon Popović.

N° 159

pr.

Illustrissimo Signor Consigliere!

In appendice del mio divoto rapporto 17 Giugno pp. N° 146, e dipendentemente dall'ossequiato Dispaccio di V. S. Illustrissima dei 5 del detto mese N. 210, mi onoro rassegnare essere quì giunto, di ritorno dalle Bocche di Cattaro li 30 del mese predetto col Piroscafo il Conte Mittrowsky, il redattore della Gazzetta di Agram Lodovico Gay; aver progredito il giorno seguente verso Fiume, avendo fatto motto con questo Spiridione Popovich; essere stato da me pochi momenti prima del suo rimbarco; avermi detto essersi proveduto in questo suo viaggio di non pochi scritti, tendenti ad illustrare la letteratura Slava, e la memoria di quelli che vi si distinsero; avermi parlato del Consigliere titolare Russo Pietro Preiss, e del Russo Aggiunto all'Università di Charkov Ismaele Sresnevsky che viaggiano per la Dalmazia, a quel che mi disse, ma che qui non giunsero ancora, per raccogliere cognizioni su varii dialetti della lingua Illirica, e scritto: riescire meglio in tali ricerche i Russi, che i sudditi Austriaci, quantunque protetti dal Governo, avendo più mezzi pecuniarii disponibili; essere stato addietro non molto a Pietroburgo, ove era uscita alla luce un'opera del letterato Russo Rais, indicandomelo per quello che nell'anno 1831 viaggiò in questa Provincia con sua moglie, e che aveva perduto intieramente la voce, contenente l'opera preddetta i diversi statuti dei Paesi Illirici, o Slavi, compresi quelli della Dalmazia. Lo conobbi in quell'epoca a Lesini: veniva da Parigi, ove si era trovato alla rivoluzione che mise sul trono di Francia la Dinastia ora regnante. Mi ricordo di aver poscia letto in una gazzetta aver il detto S^{r}. Rais ricuperato, per una specie di prodigio tutto ad un tratto la voce sua sopra un'altura del Montenero. Non mi è noto che si fosse occupato della ricerca dei suddetti Statuti, e con difficoltà certo, averebbe potuto averli.

Sebenico 3 luglio 1841.

C. di Natali

All'Illustrissimo I. R. Signore Consigliere di Governo, Capitano Circolare Signor Naverschnigg a Zara.

[Zadar, Drž. arhiv 259 (b. X^{a}. c. XII/5. 5. 1841)].

Giuseppe Uršić Giovanni-u Naveršnigu
13. VII. 1841.

Prema izvještaju Giuseppe-a Uršića od 13. jula Giovanni-u Naveršnigu stigli su iz Hrvatske u Obrovac 17. maja Dimitrije Knežević, Nikolaj Nadeždin, Ljudevit Gaj, Antun Mažuranić i Vuk Karadžić.

N° 79
p. p.

Inclito I. R. Sigre Consigliere
effettivo di Governo e Capitano Circolare!

Nel giorno 17 Maggio p. d. circa il meridio giunsero quì provenienti dalla Croazia in due Carri Licani diversi forestieri prendendo l'alloggio nella Osteria di Stefano Simich, tra i quali furono appunto Ludovico Gay e il Professore Antonio Mazuranich da Zagabria in compagnia del Serviano Wuk Stefanovich Karadich (Zoppo) il quale anunziatosi per un letterato illirico esterno che andava in traccia di scritti antichi storici, dei quali sembrava dovesse servirsene per comporre una qualche opera, senza che essi vi avessero qui cercato simili scritti, e nulla parlavasi di altri due Viandanti cioè del Consigliere intimo russo Knesevich, e del Consigliere aulico russo Nicolò Nadeschdin.

Nell'osteria soltanto si trattennero li stessi forestieri col detto Simich in colloquio per circa una ora senza che se ne sapia il tenore, ma che si ritiene sia stato sopra cose indifferenti, non essendo il Simich persona sospetta.

Terminati a pranzare i detti forestieri caminavano per la piazza. e per la marina di questo Capoluogo per qualche tempo, e partirono poche ore dopo ili loro arrivo verso Zara con istessi due Carri dei Licani. Tutti quelli forestieri mentre in questo Capoluogo si trattennero, non abbiano dato motivo ad alcuna osservazione particolare con loro contegno, perche in fuori a quanto viene detto, li medesimi non tenevano con nessuno particolari, o sospetti discorsi, ne si esternarono, quale vi fosse la loro maggiore attenzione, ne parlavano di qualsivoglia oggetto politico ed altro, che avesse datto iniziativa a qualche particolare presumzione, e per conseguenza non si ha potuto a rilevare e riconoscere quale veramente poteva essere stato lo scopo del loro viaggio. Nel poco tempo, durante il quale i detti forestieri qui si erano trattenuti, non ha, ne il predetto Gay, ne alcun altro dei suoi compagni, distributo in questo distretto nessun esemplare della poesia illirica, che apparisce composta da Paolo Stoss e stampata in Agram con l'intestazione *Poziv u Kolo Illirsko* e che è un invito a tutte le stirpe illiriche ad unirsi insieme formando un quarto Circolo Slavo, come egli fece in codesta Centrale per quanto sentisi. Egli era di gia più volte per lo scopo di detti Scritti in Dalmazia, e non gli occorrebbe più a farne un tale viaggio, dal che pare appunto, ch'egli sia invece d'un letterato illi-

rico, a qual'oggetto egli non possede ne scienza, ne capacità richiesta, sia piuttosto con suoi compagni un fanatico con qualche strana vista, non potendosi altro imaginare – così almeno viene egli quì tenuto da alcuni, che lo conoscono, e perciò, ne la detta poesia, ne altro suo foglio, ne il viaggio dei detti forestieri, non fecero quì nessunissima impressione.

Il giorno 26 Giugno p. d. arrivò quì dalla Croazia una Carrozza vuota appartenente a certo Nolesino Todorovich da Spalato. Il Cochie della stessa Carrozza, che non si sa come si nomina, nel passaggio soltanto diceva d'aver tradotti da Spalato sino a Carlstadt alcuni Passeggieri li quali dalle nozioni offerte dell'indicato Cochie dovevano essere appunto di ritorno li stessi forestieri, senza d'aver essi parlato in particolare, ne d'uni, ne altri dei detti forestieri.

Per quanto si ha potuto quì osservare durante la fermata dei medesimi, e posteriormente in via riservata rilevare è cio il tutto, che ho l'onore di significare rispettosamente ad Ess'Inclito I. R. Sig. Consigliere in doveroso riscontro al riverito suo Decreto dei 5 Corrente N° 210/p. r.

Obbrovazzo 13 Luglio 1841.

G. Urschitsch

All'Inclito Imp. Reg. Sig. Consigliere effettivo di Governo Capitano Circolare in Zara.

[Zadar. Drž. arhiv 259 (b. X^a. c. XII/5. 5. 1841) »pr. 15 Luglio 841. 259 p. r.«].